

司法通訳に関する講演会のご案内

日本通訳翻訳学会（JAITS）「通訳翻訳研究における会話・談話分析の可能性プロジェクト」とJAITS関東支部の共催にて、司法通訳研究における世界的な第一人者のサンドラ・ヘイル先生（ニューサウスウェールズ大学教授、通訳・翻訳学）を講師にお迎えして下記の通り講演会をオンライン(ZOOM)で開催いたします。司法通訳に関心がある多くの会員・非会員の皆さまのご参加をお待ちしております。尚、本講演会は日本通訳翻訳学会関東支部第61回例会を兼ねて開催します（当初8月に予定していた回を前倒しで実施する形となります）。手話通訳を希望される方は下記の問い合わせ先メールアドレスまでご連絡ください。

【講演題目】

警察通訳研究：通訳形態・通訳人同席の形態・訓練の効果

Police interpreting research: Effects of mode, presence and training

【日時】 2021年7月23日（金）15時00分～16時30分 【申込】 下のQRコードからお申し込みください。

【会場】 オンライン（ZOOM）

【講演者】 Prof. Sandra Hale
Professor of Interpreting and Translation,
University of New South Wales

【言語】 英語、日・英同時通訳付き（東外大・ICUの学生による）

【参加費】 会員・非会員ともに無料

【定員】 先着300名

【問い合わせ先】 discourseconversationti(a)gmail.com （吉田）

(a)を@に変えて下さい

手話通訳を希望される方はメールでお問合せください



CONFERENCE ON POLICE INTERPRETING RESEARCH

The Japan Association for Interpreting and Translation Studies (JAITS) East Japan Chapter and JAITS Project Team on Discourse/Conversation Analysis in Translation and Interpreting are co-organizing a Zoom conference on Police Interpreting Research by Prof. Sandra Hale of the University New South Wales of Australia.

The invitation is open to members and non-members of JAITS, and we hope to reach a diverse group of audience with an interest in judicial interpreting. If you have any questions about this event or wish to request sign language interpreting during the lecture, please contact us at the address given below.(A note to JAITS members: this event will replace the 61st JAITS East Japan Chapter Meeting.)

Contact Email: discourseconversationti@gmail.com

JAITS East Japan Chapter, President: Dr. Kayo Matsushita

JAITS Project Team on Discourse/Conversation Analysis on TI: Dr. Rika Yoshida

【Conference Title】 Police interpreting research: Effects of mode, presence and training



【Date】 15:00-16:30, Friday, July 23, 2021 (Tokyo Time)

【Venue】 Online (Zoom)

【Speaker】 Prof. Sandra Hale (Professor of Interpreting and Translation, University of New South Wales)

【Language】 English (Japanese Sign Language interpreting as well as Japanese and English

Remote Simultaneous Interpreting are provided)

【Fee】 Free (Members and Non-Members)

【Application】 Application from the following URL is necessary. <https://forms.gle/E4rLoNbW1YNGKoCm6>

Zoom link will be sent to the submitted address prior to July 23. (The Zoom link is to be used for the applicant only.)

【Maximum】 300 Participants (Application will be closed at 300 applications)

【講演要旨】

移民や難民を多く受け入れている国や、先住民言語話者やろう者が共生する社会では、公共サービスの場で意思疎通を図るために通訳者を必要とする。司法分野では、コミュニケーションの齟齬が重大な結末をもたらす可能性がある。しかし、通訳者がコミュニケーションに与える影響の度合いは様々な要因に左右される。例えば、通訳者の能力、倫理観、司法通訳の専門的な訓練の有無、さらには通訳している状況などである。警察通訳に関する研究は非常に限られており、まだ始まったばかりである。本講演では、警察通訳に関する3つの実験的研究の結果をまとめ、通訳形態（逐次vs同時）、通訳人同席の形態（対面vs遠隔）、通訳人の経歴（教育、訓練、経験）が通訳成果に及ぼす影響について考察した。本研究では、通訳人を介した非英語話者（アラビア語、中国語、スペイン語話者）と警察官の模擬事情聴取を実施した。聴取は録音や録画され、その後分析のために書き起こされた。評価者は通訳人の経歴、学歴、通訳場所の情報が伏せられた状態で、各通訳人が事情聴取時の通訳をどのように遂行したかに関し、さまざまな側面から査定を行った。

【講演者プロフィール】

サンドラ・ヘイル博士は、ニューサウスウェールズ大学の通訳・翻訳学の教授で、通訳・翻訳プログラムを担当し、コミュニティ・司法・会議通訳を教えている。

NAATI認定のスペイン語・英語翻訳者および会議通訳者であり、コミュニティ・司法並びに国際舞台における通訳者として長年の経験を有する。通訳・翻訳学の学士号、教育学ディプロマ（スペイン語とイタリア語）、応用言語学の修士号、法廷通訳・法言語学の博士号を取得。2014年には、コミュニティ通訳研究への貢献が認められ、アントワープ大学から名誉博士号が授与された。

ヘイル博士は司法通訳研究分野で豊富な研究実績を誇っている。多数の著書・論文のうち、単著は**The Discourse of Court Interpreting** (2004/2010) と『コミュニティ通訳—オーストラリアの視点による理論・技術・実践』(2014) [原著：**Community Interpreting** (2007)] を出版している。後者はスペイン語と日本語に翻訳されている。また、**Jemina Napier**との共著**Research Methods in Interpreting**を含む4冊の書籍の共著者でもある。その他、論文執筆および研究書の分担執筆多数。

詳細はこちら（英語） <https://hal.arts.unsw.edu.au/about-us/people/sandra-hale/>

Countries with high immigrant and refugee intakes, as well as indigenous and deaf communities, require interpreters in order for communication to take place in public service settings. Legal settings constitute high stakes situations, where communication breakdowns can lead to serious consequences. However, the extent to which an interpreter can influence the interaction may differ depending on a number of factors, including interpreters' competence, ethics, specialized training in legal interpreting as well as the conditions under which they must work. Research into police interpreting is very limited and still emerging. This paper will present a summary of the results of three experimental studies of police interpreting that investigated the effect of mode (consecutive vs simultaneous), presence (face-to-face vs remote) and interpreter background (education, training and experience) on interpreting outcomes. The studies simulated police interviews with a non-English speaker (Arabic, Mandarin, Spanish speaking) and an interpreter. The interviews were audio/video recorded and later transcribed for analysis. Each individual performance was assessed for a range of features by raters who were blind to the interpreters' background, education and location.

Dr Sandra Hale is Professor of Interpreting and Translation at the University of New South Wales, where she convenes the Interpreting and Translation Programs and teaches Interpreting in community, legal and conference settings.

She is a NAATI accredited and certified Spanish<>English translator and Conference interpreter and has many years of experience interpreting in community, legal and international settings. Her qualifications include a Bachelor of Arts in Interpreting and Translation, a Diploma of Education (Spanish and Italian), a Master of Applied Linguistics and PhD in court interpreting/forensic linguistics. She was conferred a Doctorate Honoris Causa in recognition for her contribution to community interpreting research by the University of Antwerp in 2014.